

致窈窕少女

〔苏〕贝·列·列昂尼多娃 著

张焕文 金鸣 译



015326

B2000

致窃宠少女

[苏]贝·列·列昂尼多娃 著

张焕文 金守鸣 译

中国妇女出版社

一九八六年五月

责任编辑：周 俭

致 窃 窕 少 女

〔苏〕贝·列·列昂尼多娃著

张焕文 金守鸣 译

中国妇女出版社出版 北京市新华书店发行

一二〇二工厂印刷

787×1092毫米 32开本 7.5印张 150,000字

1986年10月第一版 1986年10月北京第一次印刷

印数00,001—25,000册

书号：7054·061 定价：1.40元

译者的话

《致窈窕少女》名副其实，是献给年轻的女读者——正举步跨进成年人门槛、对未来生活充满希望和幻想的窈窕少女的。

书中展示了一个少女们的世界：脱离母亲的怀抱走向独立，又带着几分幼稚的自信；追求现代生活方式，却又不甚理解人的真正价值；选择自己喜欢的职业，却又犹疑不定；用新奇的眼光评判自己，也评判别人；在为人处事上满怀热情，却又有些不知所措；惴惴不安地等待爱情的降临，或甜蜜万分地投入爱人的怀抱；婚礼序曲奏响后，家庭生活的主旋律却不那么和谐、优美……这个世界真复杂啊！书中给予迈进这个世界的少女们一系列生活的提示，谆谆善诱地作了一些合情合理的劝告、建议或批评。

本书作者贝·列·列昂尼多娃多年来从事少女心理和少女教育的研究，对少女问题进行了大量的调查和访问，她在书中用许多生动的事例深入浅出地描述了少女心理和少女教育的方方面面，寓理于事，趣味横生，不仅使年轻的女读者能从中获得启发和教育，而且成年人也可由此得到一些借鉴。正如作者所说的那样：“读完这本书，你也许会对己，对周围的一切另眼相看，会重新估计某些事物，会对一些事

情进行深思……”

当然，作者在书中讲的都是苏联的情况，其社会条件、历史背景和传统的风俗习惯等都与我国不同，苏联少女的某些心理也会和中国姑娘有所差异，但少女毕竟是少女，这是一个人生理心理发展中的必然阶段，她们之间总存在着许多共同之处。因此，本书依然值得向我国广大女青年推荐，我们真诚地希望，它将有益于读者，尤其是年轻的女读者。

此外，通过本书读者也可从一个侧面了解到当前苏联青年的理想、追求和志趣。

原书文笔生动，但译者水平有限，译文不当之处在所难免，祈请读者指正。

一九八六年三月

目 录

第一章 让我们互相认识	(1)
1. 暂且以“你”相称吧	(1)
2. 和涅莉娅的谈话	(6)
第二章 大可深思之处	(15)
1. 母女之间	(15)
2. 娜佳日记摘录	(17)
3. 自己的标准是什么?	(31)
4. 当长得不漂亮时	(38)
5. 谁的过错?	(47)
6. 关于失去的时间的童话	(54)
7. 一场辩论会	(61)
第三章 至关重要的谈话	(69)
1. 要比谁都强	(69)
2. 选择	(76)
3. 柳芭·拉古塔的法则	(80)
4. “我真走运!”	(85)
5. “难道这是真正的工作?”	(90)
6. 应邀看望孩子们	(95)
7. 遗忘的约会	(99)
8. 同出一源	(107)
9. 恶语伤人	(117)
10. 别人的痛苦	(126)

第四章 恋爱问题的方方面面 (137)

1. 何时相恋 (137)
2. 感情可以强迫吗 (144)
3. 强扭的瓜不甜 (155)
4. “与众不同”的人 (163)
5. 象征幸福的青鸟 (171)
6. 求婚 (183)

第五章 新婚序曲演奏之后 (190)

1. 婚礼之后 (190)
2. 蜜月 (197)
3. 婆媳之间 (203)
4. “好象什么好的都没有过” (214)
5. 创造欢乐 (219)
6. 祝你幸福! (227)

第一章 让我们互相认识

1. 暂且以“你”相称吧

亲爱的女读者，在这里我们将讨论许多严肃的问题，因此，为了更好地互相理解，需要一开始就达成某种协议。只是——能否以“你”来相称呢？这并非缺少敬意，而是显得简洁明快，我们之间谈起来也更易开诚布公，以心交心。

怎么样，暂且就以“你”相称吧？我们就算这样谈妥了吧！

你在我想象中是什么样的呢？年方十七八岁，正当青春妙龄，受过中等教育，或者中学行将毕业。也许，已经掌握了某种专业知识并正埋头工作，或者正在中等技校、在高等学府继续学习。

你酷爱读书，大概是这样吧？

你已经不得不对许多问题进行深思探索，要解决许多切身的复杂问题，因为你，有意识的独立生活刚刚起步不久，而生活是那么绚丽多姿、各不相同啊，这里有多少问题，有多少谜一般的事物，是你不能立刻回答、无法立刻解决的啊！

有时，会遇到这样一些青年人，他们深信，他们么，无所

不知，无所不晓，在任何问题上比谁都一目了然，清清楚楚。如果你也属于这一类人，那么请你合上这本书吧，它对你毫无用处，一钱不值。然而如果你兴致勃勃地了解，你的同龄人，或比你较年长的同志对“使你颇为关心的问题”

（我们暂且用一下这个官僚主义的术语）想些什么，有什么体会的话，那么就继续看下去吧。

这是些什么问题呢？

你知道，一切人，无论他年龄大小，都是极不相同、迥然相异的。每个人都有自己的秉性、兴趣和爱好，而且对周围发生的一切也反映不一，不尽相同。有的人会因区区小事而酿成悲剧，而另外一些人对一切都淡然处之；有的人含蓄而深沉，有的人坦率而饶舌；有的人因孤独而自怨自艾，伤感不已，而另外一些人始终在朋友们之中欢欣度日；有的人钟情多爱，而有的人则爱情专一……

但是，任何一个和你年龄相仿的姑娘，她们都情窦已开、幻想着爱情，或者已在热恋之中。她希望能让自己的对象中意欢悦，如果她发现自己外表有某些缺陷，她就会愁眉不展，痛苦万分，她就会想，她的命运将会怎样？她竭力使自己的生活充满乐趣和幸福……难道不是这样的吗？

在我们国家，妇女和男人是平等的，这是社会主义伟大成就之一，它已载入宪法并业已成为我们生活的现实。男女平等的观念已经如此牢固地深深扎根于苏联人的思想之中，以至我们，特别是青年人，根本无法想象，可能会是另外一种情况。

但是权利平等的本身并不意味着，要把男女天生所具有的不同性质相提并论。

当然，今天常常难于从外表上来区分男女青年，因为他们穿戴相同，打扮一样，男男女女都是相似的发式……在这种为难的情况下，我个人往往是看他们的脚，根据他们穿的鞋立即可以分辨出来。然而年轻人又都转而爱穿高腰球鞋和登山鞋了，这样又得猜谜了。

你可能以为这是一种玩笑，它不过是变化无常的时髦花样而已，却并不触及问题的实质。而实质过去是、将来仍然是在于少女身上所具有的女性风度和魅力，这并不以她喜欢穿裤子或牛仔裤为转移。

无论外表穿戴如何，少女总是温情脉脉、纤巧脆弱、多愁善感的。她本能地渴望能依偎着男人坚强有力的双肩，期望有个家、有孩子……即使这种希望暂时还深深地藏在她的心灵深处，但它总是存在的，并总有一天不可避免地要表现出来。

你们之中会有人对这种说法表示愤慨而坚决不同意吗？不过，你们以后总会同意的。我请你们相信，事情必定会如此。暂时你们就听听吧。

人的自然本质决定了两性之间的主要责任落在妇女肩上。因此，当少女意识到自己属于这种“软弱的女性”时，一切有关这方面生活的问题理所当然地使她比与她同龄的男孩更为激动、关心（当然这决不意味着，小伙子们对类似问题不感兴趣）。

这本书之所以称为《致窈窕少女》，是因为有关少女们的问题在书中占主要地位。对此无需抱怨，而且我们将在另一本书中和小伙子谈谈类似的有关问题。但是本书中所收集的大量有关个人命运、道德伦理等例子，我认为对于所有青年

男女，不仅生动有趣，而且颇有教益。我认为，当我提笔撰写本书时，对举例是否一定要局限于你同代人，即十七八岁青年男女的生活，曾十分犹疑不决。但是考虑再三，我认为，如果书中处处全是你的同代人，那么势必使所讨论的各类问题的范围大为缩小，即局限在某个稍纵即逝的岁月之中，而你却很快又要长大，何况同龄人的经验与你本人的亲身体会也相差无几，区别不多。

因此我决定抛开年龄的框框，不受年龄的限制，而向你介绍各种各样的人们，他们的经验大可借鉴，并将使你深入思考许多问题。

还有一件事也曾使我惶惑不安，万一你还在中学学习，要坐在书桌旁准备功课，而老师正往记分册上给你打分，包括你的品行在内。然而我们却在谈论有关成年人的一切，有时甚至是一些迫切的难题。这二者怎么能结合到一起呢？这样做是否为时过早、不合时宜呢？

不会的，如果认真考虑一下，就会觉得这样做不是为时过早，也不是不合时宜。你的书桌上不是也有《苏联法律基础》的习题吗？十年级学生，在学习物理和化学的同时，还要研究《家庭生活的伦理学和心理学》。许多中学已经设立了这门课程，因为正如事实证明的那样，这是必需的。

在你的生活中，无忧无虑的少年时代与独立的成年生活是紧密相连、互相衔接的。

你要准备，或者已经开始准备做一个妻子、母亲、家庭主妇……

难道和你的未来息息相关的这一切，不正是现在使你无比激动和关心的吗？

“不过，和姑娘们谈论夫妇关系，~~谈论对丈夫的爱情~~，甚至谈论离婚，合适吗？这样做符合道德标准吗？”有些父母，甚至教师，提出了这种责难。

我以为，预先谈谈类似的情况，不仅是允许的，符合道德规范的，而简直是必不可少的。当然，并非从一年级就开始说，而是在她们情窦已开，男女特点开始形成的时候才去讨论，把这种谈话推后是没有远见的。何况“以后”也许已经为时过晚。

我们相互交往应当彼此认识才是，因此让我——本书的作者简略地自我介绍一下吧。

受许多杂志、报纸编辑部的委托，我已经在全国各处旅行多年。我会见过莫斯科的大学生，莫斯科近郊年轻的纺织女工，各种职业学校的学生。我撰写过有关女公民、女庄员的文章、书籍，我到过各个加盟共和国，我曾在北方，在冻土带，乘鹿而行，也曾炎热的布哈拉和迷人的乌兹别克女人缓步徘徊。我参加过立陶宛姑娘们组织的题为“爱情和友谊”的讨论会……总而言之，到过许多地方，会过各种人物，而且我和本书中的某些主角，确切地说是女主角，真诚地友好相处，直至如今。

但是，如果不是近几十年来我曾系统地研究过许多姑娘寄给各种妇女杂志的大量信件，而仅凭我的经验，我个人的印象，我是无权，也无资格和你，我年轻的女读者，谈论这些问题的。

这是些多么有趣的信件啊！姑娘们从各个大小城市，从乡镇、农村、山区，以至极小的田庄。总之，从我们辽阔祖国的各个角落寄来一封封充满激情的书信。

这些信提出了形形色色、无所不包的大量问题，如“我应做个什么人？”、“世界上是否确有爱情？”、“怎样才能幸福？”、“谁对，妈妈还是我？”、“能否宽恕变心和不贞？”、“如果我不漂亮，该怎么办？”等等。除了提出问题的信件，还有许多剖明心迹的信件，姑娘们在信中极其坦率地叙述自己和自己的感受。也有一些对各种事情大发议论的信件、训斥的信件……

这些信件的作者，情况各异，毫不相象，但是从她们的问题和议论中可以看出，使她们激动不安的问题，大体上相同。

正是这些信件使我深信，年轻的女读者很需要这样一次交谈。这些信件决定了本书所讨论问题的范围。

如果你期待在这里寻找如何料理家务，修饰自己外貌等方面的有益建议和意见，那么你将会大失所望。这方面已经出版了许多好书。《致窈窕少女》为自己提出的则完全是另一种任务。读完这本书，你也许会对自已、对周围的一切另眼相看，会重新估价某些事物，会对一些事情进行深思……

当本书尚未付印时，我曾把手稿给一些姑娘们看过，因为我想听听她们的意见，几乎所有的人对本书都反映很好，几乎在所有问题上都和我看法一致……但是其中有一位涅莉娅，她坚决不同意我的所有意见。我想把和她的这次谈话转引在这里。

2. 和涅莉娅的谈话

这是一位很现代化的姑娘，她无论如何也不同意我的意见。

“是的，我坚决不同意您的意见！”涅莉娅说，“专门为姑娘们撰写一本书，而且还冠以这样一个陈腐不堪的名字——《致窈窕少女》！对不起，照我看，这已经完全过时，宛如昨日！”

“那是为什么？我可已经强调指出，书中所涉及的问题都是无法回避、难以应付的。这些问题对所有姑娘，在任何时期，都会使她们心驰神往、激动不已的啊！”

“就算是真让人激动不已吧，但是我们可不是十九世纪小说中的女性！这些问题使我们兴趣盎然，完全是在另一个方面！而且解决的办法也与过去迥然不同。时代不同了……”

涅莉娅是个相当聪明的姑娘，正在外语学院二年级学习。确实，她长得楚楚动人，很有风韵。高高的个儿，身材苗条，善于打扮，至于穿戴吗，真是……简直就象莫斯科库兹涅茨基桥样品宫玻璃橱窗中陈列的模特儿。每逢经过这种玻璃橱窗时，我都要停下来欣赏一番这些时髦服装，并对样品艺术家们的丰富想象力惊叹不已。然而我心中却暗自思量：难道实际生活中会有人这样穿戴吗！？看来，是有人这样装束的。涅莉娅身上的连衣裙就是用这种时髦的织品做的，而式样吗，这是笔墨难以描述的，而且穿在她身上正是恰到好处。涅莉娅很有鉴赏能力，这是无法抹杀的。她知道，能穿什么……

涅莉娅举止大方、潇洒，和我交谈时彬彬有礼，甚至显得殷勤客气（我毕竟是作者）。但是从她的一举一动，我感觉到，她深信自己的优越，我也感觉到她身上某些少有的傲慢情绪。说穿了，这种情绪可以这样解释：“我年轻、漂亮，

风华正茂，我时髦、现代化，全部生活正在前面，而您的谈话、教训、建议与这一切比起来微不足道，不值一提！”

“比如说吧，您在书中写了应该如何求婚，请您别生气，我读了就觉得很可笑！现在谁还要求婚！实在是陈词滥调，不合时代的古董！”涅莉娅继续说道。

“你深信，所有的姑娘都象你一样想的吗？行，就算是这样吧！那么，你还看到哪些对你和你同代人来说的时代特征呢？”

“总之，我们并不认为社会上那套陈规陋俗有什么意义，”涅莉娅说，“如果想一想，在你们那个时代，你们生活在严严实实的虚礼之下，成为奴隶。”

“那么照你说的，你认为是‘虚礼’……”

“对，您再看看我们的姑娘：想穿什么就穿什么，想怎么打扮就怎么打扮，喜欢什么发型就梳什么发型……”

“就这些吗？不多啊！”

“我想象得出，如果过去街上出现一个穿牛仔褲的姑娘，会是什么情况？全都会显得愤慨异常的。”

“不会愤慨异常的。一切时髦东西，尤其是奇装异服，开始总会受到严厉抨击的。比如‘超短’的东西，看来简直不成体统，后来也就慢慢习惯了。‘超长’的东西也同样如此……一切时代的摩登都是不断变化的。兴盛一时，又衰落下去。牛仔褲也不例外。而笃信牛仔褲就是不变的时代特征，这也是一种陈规陋俗。”

涅莉娅不知所措，默然不语，过了一会儿，忽然想起了什么：

“当然，事情不在于一种时髦！但是，在你们那个时代，

你们认为，首先开口和小伙子解释是不体面的，不应该的。吻一下，——‘然而突然发现这不是爱情，怎么办？！’出嫁了，——‘但是，你是否检查过自己的感情，他向你奉献殷勤有多长时间？’而且每走一步，都得回头看看，父母说些什么，想些什么，人们……”

“玛莉娅·阿历克谢耶夫娜公爵夫人会说什么呢？！”

“正是这样！我们知道，《聪明误》已经过时。你们还屈从于一些什么样的过时的陈腐社会习俗啊！我们却摒弃它们，当然，你们年长的人会容忍这一切的。”

“实际上呢？”

“当然，如果姑娘们喜欢穿什么就穿什么，或者去整整容，现在未必还会有人去批评她吧？”

“还可以补充一句：或者和一个小伙子在街上搂着走。”

“是，就是搂着走！这又有什么哩！为什么要藏藏躲躲的呢？”

“那倒是，不必偷偷摸摸躲躲藏藏的，可是有些事情总不宜公开张扬，注定只能在一个人，在两个人之间进行。我认为，在大街上众目睽睽之下拥抱和接吻的情况是为数不多的。或许，你们，年轻人，对此也认为无所谓吧？”

“那为什么……”涅莉娅耸耸肩膀，“我们对待一切要简单得多，如此而已。这显然无非是术语不同罢了。”

“什么术语？”

“您前面是怎么说的？‘他向她献殷勤’，是这样吧？”

“是这样。那么现在呢？”

“那就花样百出了。比如说吧，‘他缠上她了’或者‘他粘上她了’。您懂吗？”

“懂，这哪能会不明白呢！不过，结婚前要‘缠’和‘粘’多久呢？也有什么新规矩吗？”

涅莉娅宽厚地微笑说：

“民事办事处么，不会立即给登记的！人们交了申请，然后必须花上二、三个月修边镶嵌，就是说要等待。”

“那也很好啊！”

“毫无好处”，——她表示反对，“白白地浪费时间。他们想结婚，就让他们结婚好了。不喜欢，再散伙。再说现在离婚也不是什么大问题。”

“遗憾的是，事情确实如此。”

“而您则不希望人们离婚？让他们生活在一起却彼此感到痛苦吗？”

“不对，我希望他们不要离婚而生活美满。”

“噢，如果能这样就很走运了。”

“涅莉娅，结婚可不是‘体育彩票’抽签！”

“现在您该说，应当好好地了解一下要嫁给他的那个人，应当检查自己的感情等等。是否这样？”

“你已经说了，还要重复……”

“然而，从前长久地大献殷勤，一再地检查感情，难道就不会有错？那时候，这种不美满的婚姻要多少有多少。反正都一样，当人们没有在一起共同生活时，就不能说他们以后是好或是坏。”

“不过无论如何，过于早婚和匆匆结合，很少是牢固的，这点是显而易见确定无疑的。因为统计资料是无法掩饰的。”

“什么是‘早婚’呢？那快速结婚呢？现在，如果二十二岁还不出阁，那就得考虑一番了。但是，许多姑娘并不热衷